

Паремии заслуживают особого внимания с точки зрения прагматического подхода. Клишированность данных языковых средств обуславливает их ослабленную связь с коммуникативной функцией (ввиду низкой информативности), вследствие чего на первый план выходят их иллокутивные потенции. В связи с этим, пословицы и поговорки изначально ориентированны на обеспечение реализации авторской интенции. Воздействие на читателя обеспечивается такими прагматическими функциями паремий как привлечение внимания, передача оценочного и модального смысла, создание стилистического эффекта. В художественном тексте отмечено преобладание узуальных паремий над окказиональными.

При узуальной актуализации паремия реализуется в своей базисной форме или в одном из своих узуальных вариантов. Речевые акты (РА), содержащие узуальную паремию представляют собой РА аргументации, являющиеся составной частью директивных РА, направленных на регуляцию поведения реципиента, либо РА констатации. Констативные паремии являются нейтральными и предполагают реализацию частных прагматических функций акцентуации и компрессии. Формами существования узуальных вариантов паремий в современной английской литературе являются структурная синонимия и наличие современных вариантов пословиц наравне с их лексическими и грамматическими архаизмами, что обуславливается тенденцией языка к осовремениванию.

Преобладание в художественном дискурсе окказионально модифицированных паремий над узуальными объясняется такими свойствами последних как сентенциозность (подчеркивает неопытность реципиента, что приемлемо в весьма ограниченном числе коммуникативных ситуаций) и клишированность (отрицательно сказывается на индивидуально-авторском стиле). В отличие от узуальных, окказиональные паремии являются оригинальными и зависят от творческих языковых способностей автора. Они образуются путем резкого сдвига в структуре изречения-основы. Основными прагматическими функциями паремий данного типа являются: эмоционально-экспрессивная (выражение отношения автора к высказываемому или ситуации), орнаментальная (повышающая экспрессивность текста и придающая ему особый колорит), развлекательная (привносящая в ситуацию комический смысл). Преобразования паремий в художественном тексте осуществляется по единым правилам языка. Можно выделить два основных типа творческого использования пословиц и поговорок: окказиональные трансформации и авторские выражения на основе существующих изречений.

К первому типу относятся семантические трансформации, представляющие собой семантико-стилистические преобразования, не влияющие на лексико-грамматическую структуру паремий, представленные приемом двойной актуализации и приемом создания фразеологически насыщенного контекста, и приемы структурно-семантических трансформаций, изменяющие структуру и компонентный состав пословиц и поговорок путем замены, расширения или эллипсиса, и тем самым вносящие инновации в их содержание.

Наибольшим прагматическим потенциалом обладают трансформации пословиц и поговорок в результате которых возникают авторские выражения. В рамках фактического материала к ним относятся антипословица, аллюзия, номинализация, структурно-семантическая аналогия и псевдопословица.

Окказиональная актуализация паремий в англо-американской литературе является широко используемым стилистическим приемом, характерным как для речи автора, так и для речи персонажей.

© МГЛУ

АКТУАЛИЗАЦИЯ ЛЕКСЕМ С ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ КОННОТАЦИЕЙ В ДИСКУРСЕ

Е.В. БЕЛЯЕВА, Е.Г. КАРАПЕТОВА

The article is devoted to words with negatively evaluated connotation, their functional properties revealed in the political discourse. The author singles out typical lexemes expressing negative semantics and studies them in the aspect of their function

Ключевые слова: лексема, коннотация, отрицательный компонент, модификация

Оценочный компонент значения включает позитивную или негативную оценку, причем отрицательные оттенки встречаются чаще и имеют более широкий спектр проявления: неодобрение, презрение, пренебрежительность, фамильярность, грубость. Вслед за Н.Д. Арутюновой, под оценкой будем понимать «отношение, выдаваемое за признак оцениваемого объекта» [1, с. 230].

Нужно отметить, что все эти оттенки нередко трудноуловимы и могут изменяться. Приобретение отрицательного оценочного компонента лексемой является контекстуально обусловленным. Особый интерес представляет исследуемые нами целые слои лексики, которые выражают оценку: существительные и глаголы.

В результате анализа материалов выступлений действующих премьер-министров Дэвида Уильяма Дональда Кэмерона (Великобритания) и Стивена Джозефа Харпера (Канада) на Всемирном экономическом форуме, проводимом в Давосе в 2011 – 2012 годах, мы пришли к следующим выводам:

1. В большинстве случаев лексическая единица с отрицательной коннотацией сохраняет отрицательную окраску.

Indeed, Europe's share of world output is projected to fall by just under a third in the next two decades. – Действительно, в ближайшие два десятилетия доля Европы в мировом объеме производства, согласно прогнозам, сократится менее чем на одну треть [2].

2. В экономическом англоязычном дискурсе имеется тенденция к погашению значения отрицательной оценки посредством:

а) замены в контексте в слове семы «отрицательная оценка» на сему «положительная оценка».

A target to reduce the overall burden of EU regulation. – Задачей является ослабление механизмов регулирования ЕС [3].

б) использования двойного отрицания.

And I don't underestimate the leadership and courage that has got us this far. – И я осознаю всю значимость нашего грамотного руководства и той решимости, которые позволили нам добиться столь высоких результатов. – И я осознаю всю значимость нашего грамотного руководства и той решимости, которые позволили нам добиться столь высоких результатов [2].

в) погашение отрицательной оценки одной лексемы за счет употребления другой лексемы с противоположным значением в одном с ней контексте.

This is a time for boldness not caution. – Пришло время действовать, а не бояться последствий [2].

Литература

1. Арутюнова, Н.Д. К проблеме функциональных типов лексического значения // Аспекты семантических исследований. 1980. С. 156–249.
2. *New Statesman* [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.newstatesman.com/economy/2011/01/europe-world-growth-values>. – Date of access: 18.03.2012.
3. *Stephen Harper's speech* [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.canada.com/Transcript+Stephen+Harper+speech+World+Economic+Forum/6057209/story.html>. – Date of access: 22.03.2012.

©ГДУ

ФРАЗЕОЛОГІЧНІЯ АДЗІНКІ Ў МОВЕ ПАЭТЫЧНЫХ ТВОРАЎ У. ДУБОЎКІ

Н.А. БОГДАН, З.У. ШВЕДАВА

In article it is system phraseological units of poetic works of V. Dubovka are analyzed, their is functional-stylistic role is defined. As a result of research individuality of the poet which consists in fixing phraseological units and by that formation of phraseological fund of the Belarus literary language is revealed

Ключавыя словы: фразеалагічная адзінка, марфалагічная характарыстыка, структура, стылістычная функцыя, стылістычны прыём

Выкарыстанне фразеалагічных адзінак (ФА) у паэтычных творах абумоўлена найперш высокай сілай іх вобразнасці і эмацыянальнасці, ёмістасці сэнсу пры сцісласці выражэння. Пацвярджэннем гэтаму з'яўляецца даследаванне ФА мовы паэтычных твораў У. Дубоўкі.

Цэласны аналіз семантыкі, марфалагічных асаблівасцей і сінтаксічнай функцыі ў сказе дазволіў правесці марфалагічную характарыстыку ФА. У выніку намі было выяўлена, што шматлікія ФА на аснове агульных прымет аб'ядноўваюцца ў асобныя семантыка-граматычныя разрады, суадносныя або несудадносныя з часцінамі мовы, што садзейнічае сістэмнаму вывучэнню іх семантычных і граматычных асаблівасцей. Так, пераважная большасць дзеяслоўных фразеалагізмаў (*на смех узняць, махнуць рукой і інш.*) у мове паэтычных твораў У. Дубоўкі належыць да зменных, мае поўную або абмежаваную парадыгму.

Улічваючы тое, што знешне, па сваёй будове ФА падобныя або на разнастайнага характару злучэнні слоў, або на сказы, намі праведзена яшчэ і сінтаксічная характарыстыка такіх адзінак. Паводле структуры ў мове паэтычных твораў У. Дубоўкі выкарыстоўваюцца тры разнавіднасці ФА: ФА, суадносныя са структурай словазлучэння (*гордзіеў вузел* і інш.); ФА, суадносныя са структурай спалучэння слоў (*на вуснах* і інш.); ФА, суадносныя са структурай сказа (*вушы вянуць* і інш.). Кожная разнавіднасць характарызуецца некалькімі структурнымі тыпамі, якія ў сваю чаргу падзяляюцца на шэраг структурных мадэляў. За кожнай ФА замацавалася свая структура. Яна на ўзроўні нормы такая ж устойлівая і нязменная, як, скажам, і семантыка.

Рэалізуючыся ў маўленні, ФА звычайна ўжываюцца нязменна, захоўваючы сваю форму і замацаваны за імі змест, і выступаюць як яркія экспрэсіўныя сродкі, выконваючы шэраг стылістычных функцый. Аднак У. Дубоўка не абмяжоўваецца толькі традыцыйным ужываннем гэтых маляўнічых сродкаў, а абнаўляе іх рознымі стылістычнымі прыёмамі: ускладненне ФА словам свабоднага ўжывання; замена кампанента іншым словам; выкарыстанне вобразнай асновы ФА; спалучэнне ФА і